

L'eremita moderno (gennaio 1957)

Mario Soldati

S. 139: la cima = Gipfel, Spitze
il quadro = Tafel, Übersicht
la dinàmo = Generator
invàdere (invasi, invaso) = überfluten,
eindringen
a quando a quando = von Zeit zu Zeit
il fruscìo = Rascheln, Rauschen
fioco/a = schwach, matt, dürrtig
diffòndere (diffusi, diffuso) = zerstreuen,
verbreiten
il tubo = Röhre
la volta = Deckengewölbe
il catafalco = Aufbahrungsgerüst,
Sarggestell
il cero = (Wachs-)Kerze
spaziato/a = verteilt, schwebend
l'uscio = Tür
strascicato/a = schleppend, schlurfend
p. 140: rimbombare = hallen
la fede = Glauben
l'unzione (f.) = Einsalben, Salbung,
Kriecherei, salbungsvolles Tun
incrollàbile = unerschütterlich, fest
il baffetto = Schnurrbärtchen
indaffarato/a = geschäftig, hastig
ìlare = frohgemut, heiter
l'alloggio = Logis, Wohnung
Pallanza: località sul Lago Maggore, a E di
Verbania
munito/a di = versehen mit
il lucchetto = Anhängeschloss
a cavalcioni = rittlings, hier: eingesteckt
zw. die Gitterstäbe
la traversa = Querbalken
arrotolato/a = zusammengerollt
il rincalzo = Verstärkung, Ersatz
urtare = stossen gegen, anstossen
accartocciare = zusammenrollen
raggrinzire (isco) = schrumpfen, runzelig
werden

p. 141: strappare = wegreißen
acidulo/a = säuerlich
guastare = schaden, verderben, kaputt
gehen
la stufa = Ofen
la corrente = Strom, Elektrisch
la manutenzione = Unterhalt
la corsa = Lauf, Fahrt
la tranvìa, la tramvìa, **il** tram(vai) = Tram,
Strassenbahn
p. 142: amméttere (ammisi, ammesso) =
zugeben, eingestehen
turbato/a = verstört, verwirrt
a malincuore = ungerne, widerwillig
la smània = Aufregung, Begierde, Fiebern,
Jucken
profanare = entheiligen, entweihen, in den
Schmutz ziehen
il pilastro = Pfeiler
réndere (resi, reso) = zurückgeben,
eintragen, einbringen
il verbale = Protokoll
irragonévole = nicht vernunftmässig, nicht
verstandesgemäss, unbedacht
deliberato/a = absichtlich
prediligere (predilessi, prediletto) =
bevorzugen
connesso/a = verknüpft,
zusammenhängend
esasperare = erbittern, erzürnen
p. 143: maligno/a = boshaft, schelmisch,
schlau, arglistig
imperturbàbile = unerschütterlich, gelassen
affidato/a = anheimgestellt, anvertraut
la gara = Wettbewerb, Wettlauf
ozioso/a = müssiggängerisch, faul (l'òzio =
Musse)
prosperare = blühen, gedeihen
operoso/a = arbeitsam, fleissig
il rimorso = Gewissensbiss